

Plaer i amor, que engendren el desig

El metge savi no pren el cas per joc/ si la febre no s'exterioritza

Us oferim un dels poemes del llibre *Ausiàs March. Una tria* (<http://www.editorialbarcino.cat/index.php/poesia-mrch-piera.html>), publicat per Editorial Barcino (<http://www.editorialbarcino.cat/>) dins la col·lecció *Tast de Clàssics* (<http://www.editorialbarcino.cat/index.php/colleccions-barcino/tast-de-classics.html>), en la versió original (en català actual) i en l'adaptada per Josep Piera.



Foto: lauren rushing

Versió de Josep Piera:

Plaer i amor, que engendren el desig,
i esperança, que puja aquests graons,

m'alegren molt, tot i la por del mal
que em fa patir, i m'enflaqueix la carn;
porte al cor continu foc sense fum,
i la calor no em surt de dins a fora.
Socorreu-me en el terme d'una hora.
Els símptomes demostren poca vida.

El metge savi no pren el cas per joc
si la febre no s'exterioritza;
l'ignorant veu el malalt que no crema
quan ell li toca el front, i el jutja sa.
El pacient no pot dir el seu mal
perquè, afeblit, té la llengua travada;
els gestos i el color bé descobreixen
el seu afany, que val tant com el dir.

Plena de seny, no cal dir-vos que us ame,
ja tinc per cert que n'esteu ben segura;
si bé mostreu que no teniu idea
d'allò que fa l'amor tan diferent.

Versió original (adaptada al català actual):

Alt e amor, d'on gran desig s'engendra,
e esper, vinent per tots aquests graons,
me són delits, mas dóna'm passions
la por del mal, qui em fa magrir carn tendra,
e port al cor sens fum contínuu foc
e la calor no em surt a part de fora.
Socorreu me dins los térmens d'una hora,
car mos senyals demostren viure poc.
Metge escient no té lo cas per joc
com la calor no surt a part extrema.
L'ignorant veu que lo malalt no crema
e jutja'l sa, puix que mostra bon toc.
Lo pacient no porà dir son mal,
tot afeblit, ab llengua mal diserta:
gest e color assats fan descuberta
part de l'afany que tant com lo dir val.
Plena de seny, dir-vos que us am no cal,
puix crec de cert que us ne teniu per certa,
si bé mostrau que us està molt cuberta
cella per què amor és desegual.

Ausiàs March Una tria

Versió de
Josep Piera
Tast de Clàssics

Ausiàs March. Una tria (<http://www.editorialbarcino.cat/index.php/poesia-mrch-piera>)html

Versió de Josep Piera
Tast de Clàssics
Reservats tots els drets d'aquesta edició:
EDITORIAL BARCINO, S. A.

«Tast del Tast» us convida a degustar la col·lecció «Tast de Clàssics», que ens permet gaudir dels grans autors i dels títols més destacats de la literatura catalana antiga des d'una sensibilitat contemporània. Escriptors i poetes actuals adapten les paraules del passat per fer-les més presents que mai.